

О. А. Кознова (Чистополь, Россия)

*Казанский национальный исследовательский технический университет им
А. Н. Туполева – КАИ, Чистопольский филиал «Восток»*

Английский язык как система интерпретации в контексте культуры Великобритании

В статье рассматриваются причины возникновения ошибок и неточностей при использовании английского языка, связанные с недостаточными знаниями национального самосознания и самобытности современного английского общества. Приводятся конкретные примеры тем, которые не следует затрагивать в беседах с представителями иноязычной культуры. Делается акцент на том, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с картиной мира и культурой народа, говорящего на этом языке.

Ключевые слова: национальная культура; национальное самосознание; лингвокультурологическая ошибка; самоидентификация; национальная самобытность; речевой этикет; картина мира

Каждый из нас нередко задавался вопросом, почему человек, который владеет грамматическими нормами языка, имеет большой словарный запас, подчас выражает свои мысли и чувства на иностранном языке ошибочно или неадекватно.

На наш взгляд, ошибки и неточности в употреблении возникают из-за недостаточных знаний культуры страны изучаемого языка, а следовательно, и того контекста, который стоит за грамматическими конструкциями, ключевыми словами, фразами, отражающими нормы этикета и поведения. Поэтому, как это ни странно, но человек, который хорошо владеет английским языком, может показаться невоспитанным.

Для того чтобы разобраться в особенностях английского языка, непременно нужно ознакомиться с культурой и национальными особенностями страны, которые исключительно важны для тех, кто изучает данный язык. Так как язык, как и любой «творческий процесс», отражает в себе интеллектуально – креативное состояние национальной культуры [3, с. 99].

Необходимо проследить те изменения, которые произошли в английском обществе за многовековую историю, и как они нашли свое отражение в языке.

В первую очередь необходимо подчеркнуть, что Британия является государством с богатой многовековой историей, обладающим богатейшим культурным наследием. Она претерпела многочисленные войны и завоевания, ее территория то простиралась едва ли не по всему миру, то значительно сокращалась. В силу своего географического положения Британия всегда принимала

самое непосредственное участие в жизни Европы, а потому со многими европейскими странами ее связывают сложные многовековые отношения.

Некогда существовала империя, которая управляла примерно четвертью населения планеты, занимала примерно четверть ее суши и господствовала почти над всеми ее океанами. Когда-то Британская империя была крупнейшей в истории колониальной империей, которой принадлежала огромная Канада, Африка, Индия, Австралия, что, безусловно, сказалось на сознании ее народа и на британском национальном характере.

Память о былом могуществе на море и на суше является важной составляющей национального самосознания англичан. Гордость своим прошлым, своими традициями, верность этим традициям и прошлому, является важнейшей особенностью английской нации. Справедливости ради, стоит отметить, что последние опросы показывают, что 44% британцев гордятся колониальным прошлым.

В подтверждение можно привести слова Била Брайсона, который пишет: «The British are ingenious race. Their contribution to the world's comfort and knowledge is way beyond what, measured proportionately. Trade and Industry made a study of national inventiveness and concluded that in the modern era Britain had produced 55 per cent of all the world's significant inventions, against 22 per cent for America and 6 per cent for Japan» [5, с.195].

Факт остается фактом: ни одно сообщество в истории не сделало больше для свободного перемещения товаров, капитала и труда, чем Британская империя в XIX – начале XX века. Ни одно сообщество не сделало больше для распространения в мире западного права и государственного управления [4, с. 27].

Сознание того, что англичане дали миру очень много сохраняет в них гордость, высокую самооценку и чувство правильно выполненного долга – это составляет основу британского консерватизма. We are special (мы особенные) – мы смогли сделать то, что в XV–XVI веках не мог сделать ни один другой народ. Именно это, составляет важную часть национального самосознания Британии и особой британской национальной гордости.

В подтверждение можно привести высказывание Оскара Уайльда: «Каждый англичанин уверен в одном; быть англичанином – значит принадлежать к самому элитному клубу из всех возможных».

Приверженность традициям является настолько характерной, типологической чертой национальной культуры англичан, что об этом мы все читали и слышали. С умилением и в тоже время с твердостью защищают они свои традиционные реалии. Британская правовая система, наличие прецедентного права и его роль в судебных разбирательствах является ярким примером приверженности англичан к своему прошлому и истории.

Мы все знаем, что Великобритания является одной из немногочисленных европейских стран, сохранивших институт монархии, который до сих пор при-

знается эффективным инструментом управления государством, ровно, как и парламент, традиции которого также свято оберегаются и чтятся.

Верность Англии своим традициям, уважение к прошлому и былым достижениям и победам являются не просто национальной чертой, но и средством во что бы то ни стало отстоять национальную самобытность своей страны.

Особенно актуально этот вопрос стоит в период глобализации, когда социальные и культурные изменения современной эпохи являются движущей силой процессов национальной самоидентификации. Вопрос культурной самоидентификации для британцев впервые возник в 50-е годы 20-го века, когда началась массовая иммиграция в Британию из ее бывших колоний.

Этот вопрос и по сей день продолжает оставаться острым, поскольку поток мигрантов достиг рекордного уровня за последнее десятилетие, возможно именно этим было вызвано желание Британии покинуть Евросоюз, при этом сохранить свою самобытность и культуру. Предлагая свой план по Брекситу (Brexit), Тереза Мэй, бывший премьер-министр Великобритании, неоднократно заявляла, что они голосуют за светлое будущее, за великую, сильную и уверенную нацию, которую уважают во всем мире. «It was a vote to restore, as we see it, our parliamentary democracy, national self-determination, and to become even more global and internationalist in action and spirit. A Global Britain means being one of the best places in the world for science and innovation» [7].

Данное обстоятельство нашло отражение в речевом поведении англичан, которые стремятся сохранить нормы речевого этикета и выражения, демонстрирующие самобытность и уникальность данной нации.

Кейт Фокс, известный ученый-антрополог, изучающая особенности поведения англичан, их отличительные национальные черты характера, выделила в качестве ядра английской самобытности социальную неловкость. Именно по этой причине она с отменным английским юмором называет своих соотечественников «socially challenged» – ‘ущербными в общении’ [6, с. 264]. Используя такое наименование, исследователь как раз имеет в виду то, что общение с незнакомыми людьми в большинстве случаев вызывает у англичан неловкость, стеснение, которые отражаются в их коммуникативном поведении.

Для того чтобы преодолеть неловкость, возникающую при первом знакомстве, англичане стараются обратиться к такой нейтральной и невинной теме как погода. С точки зрения К. Фокс, этот знаменитый английский «weather-speak» – разговор о погоде является одним из наиболее эффективных средств, помогающих преодолеть неловкость и установить контакт с собеседником [6, с. 25-27].

Этот разговор отличается выгодно тем, что эта беседа вполне невинная, она никак не затрагивает вашу личную территорию и не требует никакой личной информации. «Weather-speak» – это интересный вид, так называемого «small talk» – светская, не очень значимая глубокая беседа. При этом она является очень

важным навыком межкультурного общения. Самое главное правило, которое нужно соблюдать – это правило вежливого согласия «polite agreement rule».

В любой культуре есть темы, которых в разговоре следует избегать. Нужно помнить, что при знакомстве с новыми людьми, например коллегами, говорить по-английски о том, о чем свободно общаются на вашем родном языке, может быть недопустимо.

Поэтому, во время светской беседы нельзя прибегать к грубым шуткам, чтобы разрядить обстановку, также лучше избегать узкоспециальных тем, разговоров о политике, религии, смерти, болезнях, возрасте и внешности, иначе вы рискуете обидеть или смутить собеседника, или показаться мрачным.

Из личного опыта знаю, что англичане терпеливо относятся к плохому произношению, грамматическим погрешностям в речи, но не выносят ошибок, связанных с незнанием культуры и этикета. Например, англичанина ни в коем случае нельзя спрашивать: «Do you earn very much money?» Человек, который задает такой вопрос, совершает лингвокультурологическую ошибку, то есть ошибается дважды. Первая ошибка – чисто грамматическая, связанная с неверным употреблением глагола. Правильнее спросить «Do you make a lot of money?» (Вы много зарабатываете?) Вторая ошибка – культурная, поскольку в Англии не принято задавать прямые вопросы о зарплате. Поэтому, чтобы правильно говорить по-английски, нужно знать не только слова и грамматику, но и культуру.

Т. С. Самохина отмечает: «Несмотря на то, что Англия является родиной рационализма и не относится в чистом виде к фаталистическим культурам, англичанам не характерен активный и даже до некоторой степени агрессивный подход американцев к преобразованию окружающего мира до полного его себе подчинения. Превалирующим отношением англичан к происходящим с ними и вокруг них изменениям, является стоицизм» [2, с. 52].

Англичане стойко, терпеливо и даже с чувством юмора относятся с происходящими с ними не всегда благоприятными событиями. Одним из ярких примеров английской терпеливости является английская очередь, которую можно наблюдать в часы пик на автобусных станциях. Они, как правило, ожидают своей очереди без суеты, не делая попыток влезть без очереди или нарушить ее порядок.

Кейт Фокс приводит замечательный пример того, как англичане относятся к сбоям в работе железных дорог. Когда к мужчине с большой окладистой бородой, читающему газету на вокзале в ожидании поезда, обратились с вопросом, сколько он ждет поезда, он самым серьезным видом отметил, что когда он приехал на вокзал, то был чисто выбрит [6, с. 57].

В качестве подтверждения характерной для англичан сдержанности, стоицизма, а также способности преуменьшать значимость ситуации, можно привести следующий пример. Англичанин, выслушав жалобы эмоционального ино-

странца на безобразное обслуживание и качество еды в ресторане, глубокомысленно замечает: “So you would not recommend this restaurant to friends?” [6, с. 62].

Отличительной чертой английского юмора является не слишком серьезное, самоироничное отношение к самому себе, а также способность не драматизировать ситуацию. Англичане, как правило, предпочитают не жаловаться в случае возникновения в их жизни некоторых неприятных обстоятельств, так как они признают личную ответственность человека за все, с ним происходящее.

Фактически все виды разговора или социального взаимодействия между англичанами содержат в той или иной степени такие элементы как подтрунивание, поддразнивание, ирония, острословие, насмешки, каламбуры, сатира, преуменьшение, шутливое самоуничижение.

Еще одной немаловажной чертой национального характера англичан является вежливость. У англичан, она реализуется на подсознательном уровне, так что порой проявляется в форме произвольной реакции. Вежливость выступает необходимым компонентом речевого этикета, помогает устанавливать и сохранять положительное отношение собеседников друг к другу, определяет их социальный статус.

Приведенные выше примеры позволяют говорить нам о феномене английской самобытности в современном обществе, что, несомненно, важно знать при общении с представителями другой культуры.

Нужно иметь представление, что и как, где и почему мы говорим. Нельзя научиться правильно, говорить на иностранном языке, если ограничиться зубрежкой лексики, отдельных фраз и предложений, которые пригодятся в повседневной жизни. Так как говорить с вами будут живые люди, которые в любой момент могут изменить стереотип, который вы тщательно выучили, и тогда, оказавшись в реальной жизни лицом к лицу с представителем другой культуры, вы можете растеряться. Из этого следует, что нужно хотя бы представлять себе, как люди общаются между собой на этом языке. Прежде всего, знать этикет и правила поведения, которые, несомненно, являются важнейшими элементами культуры. В подтверждении вышесказанного можно привести высказывание одного западного бизнесмена, на которое ссылается Линн Виссон: «Иностранным языком овладеть можно. Спотыкаешься всегда о культуру» [2, с. 46].

Поэтому, в настоящее время в рамках поиска новых подходов к изучению иностранного языка развивается идея о необходимости слияния обучения языку с изучением культуры носителей языка, и овладением определенной суммой знаний о картине мира другой языковой общности.

Литература

1. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. М.: Р. Валент, 2007 192 с.

2. Самохина Т. С. Они и мы. Америка, Англия. Россия // Сравнительный анализ культур и коммуникативного поведения. Пособие по межкультурной коммуникации. М.: Р. Валент, 2012. 216 с.
3. Солганик Г. Я. Язык современной публицистики: сб. статей / сост. Г. Я. Солганик. М.: Флинта: Наука, 2005. 232 с.
4. Фергюсон Ниал Империя: чем современный мир обязан Британии / Ниал Фергюсон; пер.с англ. К. Бандуровского. М.: АСТ: CORPUS, 2013. 560 с.
5. Bryson B. The road to little dribbling. More notes from a Small Island. London: Black Swan, 2015.
6. Fox K. Watching the English. The hidden rules of English behaviour. Hodder and Stoughton, 2005.
7. URL: <http://time.com/4636141/theresa-may-brexit-speech-transcript/> (дата обращения: 10.01.2017).

УДК 811.111

С. В. Кузнецова, М. В. Разумова (Пенза, Россия)
Пензенский государственный университет, педагогический институт
им. В. Г. Белинского

Символика числительных в английском фольклоре

В статье рассматривается символика числительных в фольклоре английского языка (пословицах, поговорках, сказках, загадках) и их роль в этих произведениях, а также приводятся примеры использования цифр и чисел в фольклоре английского языка.

Ключевые слова: фольклор, пословица, поговорка, сказка, загадка, числительное, символика

В современном мире мы используем числа и не задумываемся о важности натурального числа, а между тем это понятие является ключевым в математике. С глубокой древности числа играли важную роль в жизни людей, и люди им приписывали мистические свойства. Числовые представления менялись с течением времени и нашли своё отражение в разных науках, в том числе и в устном народном творчестве: пословицах, поговорках, фразеологизмах, загадках, сказках. Числа несут в себе определённую информацию, скрытый смысл, не зря у разных народов существуют «счастливые» и «несчастливые» цифры и числа, которые влияли на события в жизни людей. Рассмотрим употребление некоторых числительных в фольклоре на английском языке.

Фольклор как жанр устного народного творчества содержит в себе опыт, мудрость народа, передаваемые от поколения к поколению. Например, пословицы и поговорки отражают точность, меткость, яркость и образность высказы-